

IV

布 鲁 诺 与 布 茨

BRUNO
&
BOOTS

[德] 史提·科曼 著 吕明 韩尔石 译

对维茨尔之战



21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

笑 笑 笑
爆笑 狂笑
一套让你开心得
死去活来的书

布鲁诺与布茨

BRUNO
&
BOOTS

IV

对维茨尔之战

[加] 戈登·科曼 著 吕明 顾尔石 译

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

版权合同登记号 14—2002—468

THE WAR WITH MR. WIZZLE by Gordon Korman

Copyright ©1982 by Gordon Korman

Published by arrangement with Curtis Brown Ltd.

Simplified Chinese translation copyright © 2002

by 21st Century Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目(CIP)数据

对维茨尔之战/(加)科曼著;吕明,顾尔石译

南昌:二十一世纪出版社,2004.1

(布鲁诺与布茨系列)

ISBN 7-5391-2294-3

I. ①对... II. ①科... ②吕... ③顾... III. 儿童文学 长篇小说—加拿大—现代 IV. I711.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第037874号

布鲁诺与布茨 ① 对维茨尔之战/(加)戈登·科曼著 吕明 顾尔石译

策 划 张秋林

责任编辑 周士达 安武林

装帧设计 周士达

插 图 聂备 索钢

出版发行 二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号,邮编330009)

<http://www.21cccc.com> cc21@163.net

出 版 人 张秋林

印 刷 中国电影出版社印刷厂

开 本 850mm×1168mm 1/32

印 张 6.75

字 数 147千

版 次 2004年3月第1版

印 次 2004年4月第2次印刷

书 号 ISBN 7-5391-2294-3/I·550

定 价 12.80元

版权所有·侵权必究

·凡购本社图书,如有缺页、倒页、脱页,由本社负责退换。服务热线:0791-6524772。

重版感言

做一个出版人,最幸福的事莫过于自己编辑的图书历久弥新,影响一代又一代的读者。在我眼中,《布鲁诺与布茨》就是这样一套书。

《布鲁诺与布茨》是一套描写国外少年课余生活的系列小说,我社于1986年出版,是我出版生涯中编辑的第一套书。这套书甫一推出,便引起巨大反响,先是报纸连载,后是央视介绍,在少年朋友中形成了竞相阅读的热潮,一时洛阳纸贵。书中所描绘的国外当代中学生鲜活的生活图景,着实为他们打开了一扇认识外部世界的窗口。

时间过得真快,一晃就是18年。当年读《布鲁诺与布茨》长大的孩子,大多也已过了而立之年。当年为《布鲁诺与布茨》而倾倒的读者已经形成了一批铁杆的“布鲁诺与布茨迷”,他们有人为未能完整保存这套书而感到遗憾,不断给出版社写信,要求再版。90年代末互联网兴起,“布鲁诺与布茨迷”们又在网上建起了自己主页,追忆当年争相传阅的情景,还将该书做成电子版,让更多的人分享阅读好书的快乐。其间许许多多感人的故事,让我十分感怀。

当初该书是未经授权就翻译出版的。为了让这套影响了中国一代读者的校园幽默小说重出“江湖”,我社版权部的杨定安小姐花了整整五年的时间寻觅作者。终于通过台湾博达版权代理公司在美国找到了作者戈登·科曼,签下全套《布鲁诺与布茨》系列小说的版权,共七册,其中后面三册是首次面世:

《奇迹终于发生》

《游泳池之梦》

《小心“鱼儿”》

《对维茨尔之战》

《校园闹鬼记》

《西葫芦战士》

《麦克唐纳好莱坞》

戈登·科曼写作《奇迹终于发生》时，仅是一个12岁的加拿大少年。以学生的身份，用学生的眼光，写学生的生活，自画青春、原汁原味，反映了少年时代的热忱、淘气、苦恼和无忧无虑，展示了一群年轻的生命在成长的途中生动的足音和醉人的笑颜。那些童稚的语气、纯朴的心灵、谐趣的故事，仿佛又将那些已远离了少年时光的成人读者带回到了天真烂漫的儿时，而与书中的人物正处于同一人生阶段的同龄人更是有一种相知相遇的欣喜与感动……不仅如此，这些故事表面上看是一群孩子无法无天的耍闹，但其中却蕴含着充实和滋润他们生命的爱、道德、伦理和信念。充分理解儿童、尊重儿童以及对他们创造力和生命活力给予最大限度的欣赏和信任，这也正是我们对隔这么多年后再次出版这套书的原因所在。

阅读要给人快乐。当你把快乐和想像带给孩子时，就一定会把一种无可估量的东西带给孩子成长中的精神世界！我想这就是但凡看过《布鲁诺与布茨》的人都会将它视为至爱的原因。再见《布鲁诺与布茨》，我相信，每个读者都不会失望，都会发出会心的微笑和开心的大笑。

张秋林

2004年2月15日

目 录



致我的中国读者	001
1 “我和 515 机”	003
2 该死的规定	015
3 胡扯!	031
4 出版自由	045
5 绝交	056
6 地震	067
7 同仇敌忾	078
8 委员会的复兴	091
9 计算机纸之谜	104
10 苹果园里的战斗	115
11 新星诞生	130
12 冈霍尔德死了	142
13 联盟会	157
14 堕入情网的人	168
15 美酒佳人	181
16 终成眷属	195
17 最后的胜利者	207

致我的中国读者

我很高兴我的《布鲁诺与布茨》系列小说再次在贵国出版。这套书的1986年中文版如今依然放在我书架的显著的位置。我希望新老读者们能够同样欣赏该系列小说的后三部作品。

你们大约不知道,这套书是我才十二岁时写的,是我读七年级时的课外作业。可笑的是,当时我的作文指导老师是一位田径教练。既然不是写作方面的行家,他便给了我们四个月时间来写一个故事。其结果就是《奇迹终于发生》。《布鲁诺与布茨》诞生了。

如今我已四十岁了,有了自己的孩子。但是新一代的孩子们依然对麦克唐纳男校和斯克林麦杰女校的闹剧兴趣盎然。人到中年却还在继续七年级的功课,这也许有些幼稚,但小说中的那些角色已经融入了我的生活。可以毫不夸张地说,我是跟他们一起长大的。他们是活生生的,就像我日常生活中见到的真实人物。我真诚地希望,他们对你们也能同样真实。

感谢你们继续关注我和我的书,谢谢。



1 “我和515机”

布茨心怀鬼胎——布鲁诺的脸发青了——矮矮胖胖的维茨尔来了——布鲁诺在举行军事会议——515型计算机——西德尼的手插进了发烫的土豆泥中——学生代表团和斯特金先生谈判——布茨把脑袋埋在枕头底下呻吟起来——和女校的突击队同谋。

“他是不会喜欢它的！”布茨·奥尼尔激动不安地对维伯·哈肯斯雷默和拉里·威尔逊说。这三个男孩没精打采地在第三宿舍的306房间里。

“我也不大喜欢，”大个儿维伯咕哝道，“我姑妈结婚时我穿过一回西装，领带紧得我连饭都吃不下！”

“麦克唐纳男校的衣着规定！”拉里厌恶地喊，“他们打哪儿想出这种馊主意来的？这个学校可从来就没有什么衣着规定！”

“我只知道他是不喜欢它的，”布茨叹了口气，“可他回来了，谁知道他会干出些什么来？”

“我知道他会干什么，”维伯不酸不凉地说，“他会胡喊乱骂一阵，然后对我们说世界的末日到了。”

拉里也接了上去：“还有，他会抱怨麦克唐纳男校的尊严受到了威胁，还没等你弄清楚这一点——”

布茨使劲捶了一下桌子：“他就会把整个学校的人都组织起来，让大伙都跟着他那些发疯的念头转！”

“也许他不会在意。”拉里期望地说，“我看哪，还有比穿着外衣打着领带去上课更糟的事呢。”

“举个例子。”维伯咕哝了一声。

“比方说吧……”拉里的声音低了下去。

外面的走廊上传来了一阵急匆匆的脚步声。布茨猛地拉开了门。西德尼·兰姆帕斯基跌了进来，一跤绊倒了书桌，狠狠地撞在墙上。他爬了起来，忸怩地笑着说：“嗨，伙计们，我想我该来给你们打个招呼。布茨，公共汽车刚才到了，他在上头。”

布茨发出了一阵呻吟。

“他要来啦。”维伯伤心地说。

“他看上去怎么样？”拉里焦灼地问。

西德尼耸耸肩：“我说不上，跟他过去一个样。”

拉里站了起来：“我大概要回房间去啦，我觉得有点紧张。”

“我可不，”维伯说，“我决不错过这个机会！”

门外又传来了脚步声，四个人呆呆地愣在那里。布鲁诺在门口出现了，他的黑头发像往常一样乱糟糟的，一手拖着一个箱子，腋下还夹着个书包，咧开的大嘴露出了一口白牙。

他晃晃悠悠进了房间，随随便便地把行李扔到地板

上，照例一个仰八叉倒在了床上，深深地吸了口气。

“哈，麦克唐纳男校的空气，回来可真好哇！”

“甜蜜的家嘛，”布茨心怀鬼胎地笑了，“还是这个老房间。”

“还是这些老面孔。”布鲁诺扫视了一眼屋里的人赞同地说，“嗨，西德尼——维伯——拉里，看见你们太好了。”他躺着把手伸给了室友和最亲密的伙伴布茨，两个人热情地握了手。

“他甚至没提那码事！”拉里悄悄地说。

“喂，”布茨亲热地问，“你暑假过得好吗，布鲁诺？”

“没劲。所以回来才这么好。在家里什么事也没出。”

“那在这儿出了什么事？”布茨神经质地问。

布鲁诺耸耸肩：“你们也知道——一切照旧，麦克唐纳男校绝不会没劲。嗨，你们真该听听这件怪事！我上火车的时候，我妈递给我这个包，说是有件叫我吃惊的事，让我到了学校再打开它。我当然在火车上就打开了。说起来真叫人不相信，里头是两套西装！外衣、裤子、衬衫、领带！我妈是疯了还是怎么的？我要这些玩意儿干吗用？”

布茨、拉里和西德尼互相交换了一个不安的眼色。

布茨深吸了一口气，鼓足勇气说：“布鲁诺，是这么回事，你大概不会喜欢的——今年学校制定了衣着规定。”

布鲁诺的脸拉长了。他盯着自己的室友，一个字一个字地重复道：“衣着规定？”

“对，”拉里说，“从现在开始，只要我们一出房间就得穿上衣，打领带。”

布鲁诺的脸一下子发育了，他坐在那里，苦恼地沉默了好一会才说：“准是有什么地方搞错了。”

“没有搞错，”布茨说，“这是麦克唐纳男校的新校规。”

布鲁诺皱起了眉头，“真倒霉！”但他立刻又振作起来，大大咧咧地拍了拍布茨的肩膀，“嘿，别为这事心烦，咱们很快就会叫它彻底完蛋的。这样吧，今天吃晚饭的时候，咱们成立一个委员会……”

* * *

麦克唐纳男校的校长威廉·斯特金先生站在外面那间办公室里，用冷冰冰的眼神——正是这种眼神为他赢得了“鱼儿”这个绰号——凝视着那台闪闪发亮的崭新的计算机。计算机也在瞪着他——至少看上去是这样——结果还是校长败下阵来，把脸转了过去。

“我很难习惯这台机器，”他对女秘书戴维斯太太说，“在一所文科中学干了这么些年，突然用车装来了一台什么麦格尼乔尼克 515 型计算机，把我的学生们变成了一串串代码，这实在令人难以置信。”

“我对那位维茨尔先生也习惯不了，”戴维斯太太一本正经地说，“他和他的计算机叫我心里发毛。我总忍不住要想，这里的一切可能不会再是过去的样子了。”

斯特金先生伤心地笑了：“我猜这就是所谓的进步吧。”

“进步！”戴维斯太太厌恶地说，“仅仅是新鲜和时髦的东西并不一定好。”

正在这时，瓦尔特·维茨尔先生走了进来。他是个矮矮胖胖的年轻人，长着一头乌黑的卷发。他穿得齐齐整整，步

伐轻快，像是有一股使不完的劲头。

“下午好！”他大声嚷道，那劲头足以同他的步伐媲美，“我看见你们在欣赏 515 机呢。”

“我看欣赏这个词儿不大准确，维茨尔。”斯特金先生挖苦地说。

“它的声音太响了。”戴维斯太太冷冷地抱怨道。

维茨尔先生迷人地笑了，“啊，咱们很快都会习惯的。”他胸有成竹地保证。

“我们都不得不在它旁边工作。”戴维斯太太尖酸地冷嘲道。

维茨尔先生转身对校长说：“你现在有空吗，斯特金先生？我想把明天召开大会的计划读出^①一下。”

两个人走进里间的办公室，关上了房门。

戴维斯太太瞥了一眼房门，又厌倦地扫了一眼计算机。

“读出，”她怪声怪腔地嘟囔着，“哼，倒不如说滚出！”

维茨尔先生在来宾椅中舒舒服服地坐了下来：“嘿，我建议向学生们解释清楚，515 机是什么样的机器，以及我到这里来是干什么的——为了使一个过时的学校现代化。”

斯特金先生抓住扶手的指关节都发白了：“也许，我该提醒你 and 515 机一下，在整个安大略省，这个过时的学校是最有学术水平的学校！”

“的确如此，”维茨尔先生说，“但这里的一切都是如此无可挽回的陈腐，教学方法原始，学校体制落后，我和

^① 这是一个计算机术语，指把计算机存储器中的资料取出等。

515机将改变这一切。”

斯特金先生问：“那么，你的衣着规定又是为了什么目的呢？我原以为现代化就意味着一种自由自在的气氛呢。”

“在你们的董事会和斯诺先生聘请我的时候，我就已经对他们解释过了。我控制学生的方法是基于我自己的心理学研究新成果的。现代教育是开放的，但有一个许可的限度。我的新方法是开放的，但又要用纪律来保证。一个学生穿着随随便便就会没精打采，而且这种随便态度还会影响到他的学业。一个穿得整整齐齐的学生就会坐姿端正，注意力集中，从而更好地学习。”

校长慢悠悠地点点头：“董事会也同意你的看法吗？”

“不仅同意，”维茨尔劲头十足地说，“他们还一致投票赞成，授予我和515机以全权来促进麦克唐纳男校的



现代化！”

斯特金先生又点了点头，但他的脸色却表明，他更喜欢过去的老学校。

维茨尔似乎也感觉到了这一点：“当然，你是校长，我还是需要从你那里输入^①一点东西的。”

“那还用说。”斯特金先生冷冷地回答。

*

*

*

在食堂角落的一张桌子上，布鲁诺·沃尔顿正在举行一次军事会议。

“喂，伙计们，关于那个衣着规定谁多少知道一点？”

“嗯，”埃尔默·德里姆达尔认真地说，“从明天上午的全体大会开始，所有的人在参加学校活动时都得穿外衣，打领带，包括上课时和吃饭时……”

“对，对，咱们全都知道啦，”布鲁诺不耐烦地说，“我想知道的是‘鱼儿’为什么要对咱们来这一手！我们这儿过去从没有什么衣着规定，可咱们也没有谁穿得像个叫花子嘛。以后还会有什么事？”

“我不知道这事跟它有没有关系，”拉里·威尔逊插了进来，他是斯特金办公室的信使，“可我半小时前到办公室去报到时，看见那儿安了一台麦格尼乔尼克计算机，一台大家伙。”

“计算机？”

① 计算机术语，指把数据资料等输入存储器。

“对，”埃尔默说，一双眼睛在厚厚的眼镜片后闪烁，“一台 515 机，是麦格尼乔尼克系列中的最新型号，415 型的改进产品。对麦克唐纳男校来说，这可算是最先进的计算机了。有这么一台机器真是幸运。”

“不，不可能是它，”布鲁诺以他特有的固执劲头说，“计算机怎么会来管咱们穿什么？你们过去一点也不知道衣着规定的具体情况吗？”

“也许他们在明天上午的大会上会解释清楚。”校报编辑马克·戴维斯说。

“可咱们在那以前就得打领带了！”布鲁诺还是不依不饶，“我要在这事开始之前就让它完蛋！”

“我真不懂你们干吗这样大惊小怪，”埃尔默说，他像往常一样穿着白衬衫，系了条整洁的黑领带，“打领带又有什么可担心的呢？”

“那不舒服。”克里斯托弗·塔尔博特抱怨地说。

“而且吃不了饭。”维伯从他正在狼吞虎咽的盘子里抬起头来说。

“我系上领带就动弹不了！”西德尼·兰姆帕斯基插了一句。

“这倒是好事，”布茨咧开嘴乐了，“不算缺点。要是西德尼不能动弹了，他就不会一个劲地摔跟头和打碎东西了。”

“快闭嘴吧！”西德尼生气地挥了挥手，结果一下子把手插进滚烫的土豆泥里去了，“哎哟！”

食堂里响起了一阵狂笑。

布鲁诺站起来敲了敲桌子：“咱们周围的一切都要完蛋了，你们怎么还笑得出来？麦克唐纳男校的尊严正在受

到威胁！你们这些家伙还没认识到局势的严重性！明天上午，你们就得在脖子上安根套索啦！嗯，作为反衣着规定委员会的主席，我今天晚上要率领一个代表团到‘鱼儿’的家里去。谁跟我去？”

一片死一般的沉寂，只有维伯的嘴在吧嗒吧嗒地响。

“来啊！”布鲁诺愤怒地吼了起来，“你们总不能让我跟布茨两个人去吧？”

“我？干吗是我？”布茨尖叫起来，“我什么也不想干！”

“你是委员会的副主席，”布鲁诺解释说，“你非去不可。来啊，我需要几名志愿兵，维伯、埃尔默、西德尼、拉里、马克——呃，这就够啦，行啦。”

“我不想去。”西德尼很干脆地说。

“一切都安排好了，”布鲁诺说，“咱们吃完晚饭就去，把这事和其他的问题一古脑地统统解决掉。”

“布鲁诺，你疯了！”布茨忍不住了，“你真要到‘鱼儿’家里去，对他说你不喜欢系领带吗？你以为他会说‘哦，好吧，那么就取消衣着规定’吗？”

“没准。快点，赶紧吃。咱们是非干不可啦。”

* * *

“米尔德里德，”斯特金先生对他的妻子说，“瓦尔特·维茨尔是个白痴。”

斯特金太太正在倒晚饭后的咖啡。“哦。亲爱的，”她劝慰地说，“你还没让他有机会试一试呢。”

“我已经观察他一个多月了，我的看法不变。”校长酸